

No. 40338

**United States of America
and
Ukraine**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine. Washington, 6 May 1992

Entry into force: *6 May 1992 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Ukraine**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Ukraine. Washington, 6 mai 1992

Entrée en vigueur : *6 mai 1992 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
UKRAINE

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine;

Affirming their common desire to encourage economic activities in Ukraine which promote the development of the economic resources and productive capacities of Ukraine; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and investment guaranties which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of the Government of the United States of America;

Have agreed as follows:

Article 1

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or investment guaranty which is provided by an Issuer in connection with a project in the territory of Ukraine, and the term "Issuer" shall refer to OPIC, any successor agency of the Government of the United States of America, and the duly authorized agent of either.

Article 2

(a) (i) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Ukraine shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including those in the form of investment as well as currency or credits, in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(ii) If the Issuer, in the exercise of its rights as a creditor, acquires any such assets or succeeds to any right, title, claim, privilege or cause of action, the Government of Ukraine shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize such acquisition or succession.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the party from whom such rights were acquired as described in paragraph (a) of this Article.

(c) The Issuer, as a non-commercial agency of the Government of the United States of America, shall not be subject to regulation under the laws of Ukraine applicable to commercial insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in Ukraine. The Issuer shall not be subject to tax in Ukraine as a result of any transfer, succession or other acquisition described in paragraph (a) of this Article. In all other cases, tax treatment of transactions conducted by the Issuer in Ukraine shall be determined by applicable law of Ukraine or specific agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine.

Article 3

To the extent that the laws of Ukraine partially or wholly invalidate or prohibit the transfer, succession or other acquisition, as described in Article 2(a) of this Agreement, of any interest in any property within the territory of Ukraine by the Issuer, the Government of Ukraine shall permit the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of Ukraine.

Article 4

(a) Amounts in the currency of Ukraine, including credits thereof, acquired by the Issuer in connection with payment to a party under Coverage shall be accorded treatment in the territory of Ukraine no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Ukraine in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article shall also apply to any amounts and credits in the currency of Ukraine which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in Ukraine.

Article 5

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, presents a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article, shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall, by agreement, designate a president of the arbitral tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of

receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

c) Nothing in this Agreement shall limit the right of either government to assert a claim under public international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have under this Agreement.

Article 6

This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination of this Agreement to the other. Provided that in respect of Coverage issued or loans made at any time before the termination of this Agreement, its provisions shall continue in effect with respect to such Coverage or loans for a period of twenty years after the date of termination of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of signing.

Done at Washington on the 6th day of May, 1992, in duplicate, in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

GEORGE BUSH
President

For the Government of Ukraine:

LEONID KRAVTCHOUK
President

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А

між Урядом Сполучених Штатів Америки і Урядом України про сприяння капіталовкладенням

Уряд Сполучених Штатів Америки і Уряд України, підтверджуючи своє спільне бажання заохочувати господарську діяльність в Україні, що сприяє розвитку її економічних ресурсів та виробничого потенціалу, та

визнаючи, що досягненню цієї мети можуть сприяти страхування (включаючи перестраховування) капіталовкладень, позики та гарантії в зв'язку з капіталовкладеннями, які забезпечуються повністю або частково Урядом Сполучених Штатів Америки і надаються Корпорацією зарубіжних приватних інвестицій (ОПІК)—агентством Уряду Сполучених Штатів Америки,

домовились про наступне:

Стаття 1

Термін «покриття», який використовується в цій Угоді, стосується будь-якого страхування капіталовкладення, його перестраховування або гарантування в зв'язку з капіталовкладенням, яке здійснюється емітентом у зв'язку з проектом на території України, а термін «емітент» буде стосуватися ОПІК, будь-якого агентства Уряду Сполучених Штатів Америки— правонаступника ОПІК та належним чином уповноваженого представника будь-кого з них.

Стаття 2

(a) (i) Якщо емітент здійснює платіж будь-якій стороні, що користується покриттям, то Уряд України з урахуванням положень статті 3 цієї Угоди визнає передачу емітенту в зв'язку з цим платежем будь-яких активів, у тому числі у формі капіталовкладень, а також наявної валюти або кредитів, як і правонаступництво емітента стосовно будь-якого права, включаючи право власності, право на претензії, привілеєве право або право на подання позову, що виник або може виникнути у зв'язку з цим.

(ii) Якщо емітент при здійсненні своїх прав у якості кредитора придбає будь-які з таких майнових цінностей або стане правонаступником щодо будь-якого права, включаючи право власності, право на претензії, привілеєве право або право на подання позову, Уряд

України з урахуванням статті 3 цієї Угоди визнає таке придбання або правонаступництво.

(б) емітент не буде претендувати на більші права ніж ті, що їх мала сторона, від якої до нього перейшли права згідно пункту «а» цієї статті.

(в) емітент як некомерційне агентство Уряду Сполучених Штатів Америки не підпадатиме під дію законодавства України, яке застосовується щодо комерційних організацій, що займаються страховою або фінансовою діяльністю.

(г) проценти та комісійні винагороди по позиках, які були надані або гарантовані емітентом, будуть звільнені в Україні від податків. Емітент не підлягатиме оподаткуванню в Україні при передачі, правонаступництві або іншому способі придбання, про які йдеться у пункті «а» цієї статті. В усіх інших випадках податковий режим операцій, які емітент здійснює в Україні, буде визначатися чинним законодавством України або спеціальною угодою між Урядом Сполучених Штатів Америки та Урядом України.

Стаття 3

В тій мірі, в якій передача, правонаступництво або інший спосіб придбання емітентом будь-якого майна або прав на нього на території України відповідно до її законодавства, як вказано в статті 2 (а) цієї Угоди, є частково чи повністю недійсними або забороняються, Уряд України дозволить емітенту вжити належних заходів, згідно з якими такі майно і права передаються фізичній або юридичній особі, яким дозволяється їх мати згідно із законами України.

Стаття 4

(а) Розмірам сум у валюті України, включаючи відповідні кредити, набуті емітентом у зв'язку з платежем стороні, яка користується покриттям, надаватиметься на території України режим щодо використання та конвертування іноземної валюти не менш сприятливий, ніж той режим, який надавався б таким сумам, які належать стороні, що користується покриттям.

(б) Зазначені суми і кредити можуть бути переказані емітентом будь-якій фізичній або юридичній особі і на підставі такого переказу вони будуть вільно доступними для використання такою

фізичною або юридичною особою на території України згідно з її законами.

(в) Положення цієї статті будуть застосовуватися також до будь-яких сум та кредитів у валюті України, які можуть прийматися емітентом для врегулювання зобов'язань по позикам, наданим емітентом для проектів в Україні.

Стаття 5

(а) Будь-який спір між Урядом Сполучених Штатів Америки та Урядом України щодо тлумачення цієї Угоди або якій, на думку одного з Урядів, торкається питання міжнародного публічного права, яке виникає в зв'язку з будь-яким проектом або діяльністю, стосовно яких було надано покриття, буде вирішуватися, наскільки це можливо, шляхом переговорів між двома урядами. Якщо по завершенні шести місяців після того, як надійшло прохання про проведення переговорів, уряди не врегулюють спір за взаємною згодою, то цей спір, включаючи питання про те, чи становить цей спір проблему міжнародного публічного права, буде переданий за ініціативою будь-якого з урядів до арбітражного суду для розв'язання у відповідності з пунктом (б) цієї статті.

(б) Арбітражний суд, згаданий в пункті (а) цієї статті, буде створений і функціонуватиме таким чином:

(і) Кожний Уряд призначить одного арбітра, ці два арбітри за взаємною згодою визначать голову арбітражного суду, який повинен бути громадянином третьої держави і призначення якого має бути прийняте обома урядами. Арбітри повинні бути призначені протягом трьох місяців, а голова—впродовж шести місяців з дня одержання прохання від будь-якого з урядів про проведення арбітражу. Якщо призначення не будуть здійснені в зазначені строки, то будь-який з урядів може за відсутності іншої домовленості просити Генерального секретаря Постійного арбітражного суду зробити необхідне або необхідні призначення, і обидва уряди погоджуються прийняти таке або такі призначення.

(ii) Арбітражний суд буде ґрунтувати своє рішення на відповідних принципах і нормах міжнародного публічного права. Арбітражний суд прийме рішення більшістю голосів. Його рішення буде остаточним і матиме обов'язкову силу.

(iii) Під час судового розгляду кожний з урядів візьме на себе витрати, пов'язані з діяльністю свого арбітра і своїм представництвом у судовому розгляді в арбітражному суді, тоді як витрати, пов'язані з діяльністю Голови та інші витрати арбітражу будуть сплачені в рівних частинах обома урядами. В своєму рішенні арбітражний суд може на власний розсуд змінити пропорцію розподілу витрат між двома урядами.

(iv) З усіх інших питань арбітражний суд встановить свої правила процедури.

(v) Ніщо в цій Угоді не буде обмежувати право жодного з урядів висувати в якості правоздатного суверена позов у відповідності з міжнародним публічним правом стосовно будь-яких прав, відмінних від тих прав, котрі він може мати за цією Угодою.

Стаття 6

Ця Угода залишатиметься в силі до завершення дванадцяти місяців з дня, коли кожний Уряд надішле письмове повідомлення іншому Урядові про припинення дії цієї Угоди. Що стосується покриття або позик, наданих в будь-який час до припинення дії цієї Угоди, то її положення зберігатимуть силу щодо такого покриття або позик протягом двадцяти років після припинення дії цієї Угоди.

Ця Угода набуває чинності з дня її підписання.

Здійснено в м.Вашингтоні 6 травня 1992 року, в двох примірниках, англійською і українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд
СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ
АМЕРИКИ

Джордж БУШ
Президент

За Уряд УКРАЇНИ

Леонід КРАВЧУК
Президент

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine,

Affirmant leur désir commun d'encourager en Ukraine les activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de l'Ukraine; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif de développement moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance) et moyennant aussi des prêts et des garanties reposant en totalité ou en partie sur la caution des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation (" OPIC ") des États-Unis d'Amérique, organisme des États-Unis d'Amérique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'expression " assurance ou garantie " s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est fournie par un organisme émetteur, à l'occasion d'un projet réalisé sur le territoire de l'Ukraine, ou conformément à des conventions conclues entre l'OPIC ou tout organisme subrogé ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, et l'expression " organisme émetteur " s'entend de l'OPIC, de tout organisme subrogé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou de l'agent dûment autorisé de l'OPIC ou dudit organisme subrogé.

Article 2

a) i) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de l'Ukraine doit, sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de tous avoirs, y compris les avoirs sous forme d'investissements, ainsi que les devises ou crédits qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

ii) Si l'organisme émetteur, dans l'exercice de ses droits en sa qualité de créancier, acquiert l'un quelconque de ces avoirs ou est subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-après, le Gouvernement de l'Ukraine reconnaît une telle acquisition ou une telle subrogation.

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits acquis ou cédés en vertu de l'alinéa a) ci-dessus.

c) L'organisme émetteur, en qualité d'organisme non commercial du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, n'est pas assujéti aux réglemets émis en vertu de la législation de l'Ukraine qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts acceordés ou garantis par l'organisme émetteur sont exonérés d'impôts en Ukraine. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt en Ukraine du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément à l'article a) ci-dessus. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en Ukraine est déterminé par la législation applicable de l'Ukraine ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de l'Ukraine.

Article 3

Dans la mesure où la législation de l'Ukraine invalide totalement ou en partie, ou interdit la cession, la subrogation ou autre acquisition, en vertu de l'article 2 a) ci-dessus, par l'organisme émetteur de tous intérêts sur toute propriété sise sur le territoire de l'Ukraine, le Gouvernement de l'Ukraine autorise ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de l'Ukraine.

Article 4

a) Les montants en monnaie légale de l'Ukraine, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, recevront, de la part du Gouvernement de l'Ukraine, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de l'Ukraine conformément à la législation de l'Ukraine.

c) Les dispositions du présent article 4 s'appliquent également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de l'Ukraine, que l'organisme émetteur pourra accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en Ukraine.

Article 5

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de

savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) ci-dessus est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui doit être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et de caractère obligatoire.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage sont supportés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux gouvernements.

iv) À tout autre égard, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

c) Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation, dans l'exercice de sa souveraineté.

Article 6

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois suivant la date à laquelle l'un ou l'autre gouvernement aura fait savoir à l'autre qu'il souhaite mettre fin à l'Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties ou prêts consentis à tout moment précédant l'expiration de l'Accord resteront applicables tant que dureront ces garanties ou prêts pendant une période de vingt années suivant l'expiration de l'Accord.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Washington le 6 mai 1992 en double exemplaire, dans les langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Président,
GEORGE BUSH

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :
Le Président,
LEONID KRAVTCHOUK